



GUBERNUR BENGKULU



Bengkulu, 15 JUNI 2000

Nomor : 44/15/2000
Sifat : Penting
Perihal : Ucapan Terima kasih.

KEPADA YTH.
BAPAK/IBU EMBASSY OF JAPAN INDONESIA
(KEDUTAAN BESAR JEPANG DI JAKARTA)

DI JAKARTA.

Sehubungan dengan kesediaan dan keikhlasan hati Bapak/Ibu memberikan bantuan untuk meringankan beban penderitaan warga masyarakat Propinsi Bengkulu yang dilanda oleh Bencana Alam Gempa Bumi hari Minggu tanggal 4 Juni 2000 Jam 23.30 WIB, dengan hormat bersama ini kami sampaikan Ucapan **Terima Kasih** yang sebesar-besarnya atas segala bantuan yang telah diberikan baik moril maupun material.

Demikian semoga amal baik Bapak/Ibu akan mendapatkan imbalan yang setimpal dari Allah Swt.



GUBERNUR BENGKULU,

BENGGUEN, SH, MM

(3)

今般、ベンクル州知事より、去る6月に発生したベンクル地震に際しての我が国の支援に対する当館宛謝意表明書簡が接到したところ、右書簡概要を以下の通り報告すると共に右書簡写しを別添送付する。

(仮訳)

2000年6月15日

在インドネシア日本国大使館御中

去る6月4日、23:30に発生した地震により蒙ったベンクル州市民の被害を軽減するため貴国から支援の御心遣いを頂きましたが、ここに貴国から頂いた物的・精神的支援に対し、衷心からお礼申し上げます。

ベンクル州知事

〔署名〕

ハッサン・ゼン

6. ユヌス病院からの感謝状



PEMERINTAH PROPINSI BENGKULU
RSUD Dr. M. YUNUS

Jl. Bhayangkara Bengkulu 38229 Telp. (0736) 52004 – 52006 Fax. (0736) 52007

June, 16, 2000

Secretariat of Japan Disaster Relief
Shinjuku Maynds Tower BLDG, 8th Floor
I-I Yoyogi, 2-Chome Shibuya-Ku,
Tokyo 151-8558, Japan

Dear Sir,

I am writing to you personally just to say how very much I and my staffs appreciate the help you have given us. We have received the assistance for suporting hospital services in servicing earthquake victims and their families, in the form of :

- Medical Team
- Medicine and Material

In the name of Bengkulu community and the employees of Dr. M. Yunus Bengkulu Public Hospital, I give you honor and many thanks; hope the relationship between us will be maintained in the next time.



YOURS SINCERELY,

M. ZAYADI HOESEIN, SpOG

DIRECTOR

Date: 19 June 2000

Ref: OCHA/GVA - 2000/0119

**OCHA Situation Report No. 6
Indonesia – Earthquake
19 June 2000**

The present report is a summary of a mission report prepared by the United Nations Disaster Assessment and Coordination (UNDAC) team deployed to Indonesia from 5 to 16 June 2000. The full mission report will be posted on the OCHA Internet Website at <http://www.reliefweb.int>

SITUATION

Nature of the disaster

1. On 4/5/6 June 2000 a series of earthquakes struck the area southwest of Sumatra in Indonesia. The epicentres were located about 100 km west of Sumatra with the highest recorded magnitude at 7.9 on the Richter scale, although some authorities gave lower readings. Many aftershocks measuring over 5 on the Richter scale were recorded days later. Aftershocks are still occurring as late as 16 June.

Area affected

2. The limits of the earthquake damage stretched from approximately 15-20 km north of Bengkulu city to a few kilometres south of the town of Manna and all of Enggano island in Bengkulu province. No casualties or damage are reported from any other neighbouring province.

Impact

3. Updated damage figures reported from the provincial government as of 14 June are as follows:

	Dead	Seriously injured	Slightly injured
People	90	788	1,789

	Totally destroyed	Seriously damaged	Slightly damaged
Houses	1,800	10,196	16,776
Hospitals		3	
Health centres	8	72	49
Schools	2	130	73
Administration buildings	1	120	41
Bridges	4	11	20

Electricity	- The electricity supply is still functioning at 30% capacity.
Water supply	- The piped water system in Bengkulu is functioning at 20% capacity.
Enggano island	- Up to 95% of 300 families are reported to be seriously damaged. - 4 churches, 5 mosques, 1 health centre, 6 schools and all government buildings have been destroyed.

UNDAC TEAM DAMAGE ASSESSMENT FINDINGS

4. A 5-person UNDAC team was dispatched to Indonesia from 5 to 16 June. Some of the members conducted an assessment of the affected province from 9 to 14 June with support from two experts from the Swiss Agency for Development and Cooperation and staff from WHO, WFP and UNDP in Jakarta as well as a representative from the Indonesian Bakornas PB. Following is a summary of the findings:

Hospitals and health centres

5. The worst affected areas are in Central and Southern Bengkulu districts. In Bengkulu city there was major damage to the General Hospital with a 250-beds capacity. The hospital continues to operate utilizing tents provided by the international donors. To estimate the full extent of the damage a proper assessment by earthquake engineers needs to be made. The other two hospitals (private and military) in the city were slightly damaged and are operational.

6. In Manna, one hospital is functioning but it has medical supplies for only 2 weeks. Staff made no request for any medical help, but there was a clear need for the rebuilding of damaged facilities.

7. On Enggano island, there is one health centre that was severely damaged. It was partially repaired by the Dutch Navy who also replenished it with medical supplies. Rebuilding of the health centre and dwellings will be a major rehabilitation need.

Infectious diseases

8. About 75 % of the population living in the rural areas rely heavily on well water and the people living in these areas have no problem with water availability. Many of those living in Bengkulu city have limited availability of water and even those normally supplied with piped water may now have to rely on delivery by water tankers. As long as people continue to boil drinking water there is little risk of a major water-borne infectious diseases outbreak, although some of the health centres reported an increase during the week following the earthquake.

9. Generally, there is an increased risk of Malaria among the homeless and people who are sleeping outside their houses in makeshift shelters without the protection of mosquito nets.

10. Officials report no increased in stress related symptoms among the patients seen in the hospitals. Field visits to the outlying health centres also indicated that this was not an immediate issue. However, the situation needs to be assessed by a psycho-social (trauma) expert.

Food security

11. In general food security is not affected. However, community members affected feel that food is their priority need. The potential target groups for a food aid program are the urban poor in the city of Bengkulu (and perhaps Manna) and fishing communities with no savings or other emergency support to replace lost access to food resources. DOLOG (government sponsored logistics agency) has a warehouse in Bengkulu with a capacity of 14,500 MT of rice (currently filled with 10,000 MT) and in all district capital towns, including Manna, with a capacity of 1,000 MT each.

Water supply

12. The main delivery problem in Bengkulu city is damage to the reticulation system that has led to significant freshwater loss. To counteract this loss, a distribution system using trucks with water tanks has been organized. To increase water availability in all of the affected areas, some large water storage tanks with proper delivery taps are needed. They can be placed strategically in selected areas that are easily accessible to the public. The immediate needs are for about 10 of 5,000 to 10,000 litres transportable water tanks with valves, and over 20,000 individual collapsible water containers of 10-20 litres capacity. The distribution system for the water needs to be organized and strictly controlled.

13. Some wells are cracked, allowing increased leakage of potential pollutants into the water. They

need to be cleaned out in a sanitation program, which should also cover waste-water management.

Electricity

14. Electricity supply is not a major problem resulting from this disaster.

Roads and bridges

15. Most of the roads in Bengkulu city and its surroundings are operational and most of the bridges examined are still standing and being used. However, the foundations of the support pillars need to be checked carefully because protection around the base may have been affected. Assessment by a specialized bridge and road construction engineer is needed.

Private accommodation

16. The basic cause of destruction of private houses is the very poor construction technique used. In the reconstruction period, public education and awareness activities for badly affected communities should be seriously considered. The necessary knowledge and skills are available in Indonesia and should be mobilized, either with support from the national and provincial governments or through a donor agency.

17. To meet the immediate shelter needs for families who have lost their houses, shelter materials such as plastic sheeting, timber, nails, and corrugated roofing iron are needed.

Public buildings

18. A detailed structural assessment of public building such as schools and administration buildings must be made before using it again.

CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS OF THE UNDAC TEAM

19. Despite the magnitude and duration of the original tremor and the number of major aftershocks, the number of casualties was fairly low and the amount of damage remarkably light. Bengkulu province is a fertile and relatively rich province which, although lacking major manufacturing resources, should have the resources to recover in a relatively short period. Individuals, particularly in some vulnerable groups, can be expected to take longer to recover and may require extended assistance.

20. The emergency phase of the disaster is almost finished. The province is undergoing assessment for rehabilitation. The recovery and rehabilitation needs must now be given priority. As a first step, provincial authorities will need to conduct professional assessments of the damage to buildings and facilitate rapid repair. A major public education campaign is needed to demonstrate to people how they can rebuild to acceptable earthquake resistant standards and to strengthen existing buildings to enable them to resist future seismic events. Indonesia has the resources to carry out these tasks. The cooperation of national and provincial governments as well as the participation of such agencies as the universities and professional bodies will be needed.

21. In discussion with the Bengkulu provincial government, the UNDAC team has identified the following areas in which international assistance is required:

22. Medical and health

- An urgent need to conduct a professional survey of the condition of the general hospital in Bengkulu as well as health centres destroyed or seriously damaged and to carry out repairs and rebuilding as quickly as possible.
- 3-5 small ambulances to support the hospital in Bengkulu.
- Mosquito nets to avoid any increase in the incidence of malaria, particularly for those living outside destroyed or damaged homes.

23. Water and sanitation

- Assistance with repair of the damaged Bengkulu city water treatment plant and water reticulation system.
- In the interim, provision of additional flexible or prefabricated tanks that could be positioned in districts without reticulation, and small water tankers (or pillow/bladder tanks for mounting in trucks to turn them into interim tankers).
- Improvement of rural water quality and extension of the water reticulation system in Bengkulu city would be major development projects.

24. Shelter materials

- The provincial government is considering the provision of the building materials, together with 10% of the cost of building, to eligible families. The government can provide timber and cement for this project from its resources but seeks international assistance to purchase corrugated iron roofing material and nails for up to 10,000 houses. Both the roofing material and the nails are available from the island of Java.

25. School buildings

- Assistance with rebuilding and re-equipping the destroyed or seriously damaged schools. The amount of assistance needed has not yet been quantified.

26. Bridge engineer

- A specialized bridge and road construction engineer to assess many bridges in Bengkulu province.

27. Disaster management capacity building

- A specific request for training and capacity building in all aspects of disaster management. The UNDAC team strongly supports this request and considers that it may be a project that could be applicable to other provinces.

28. Needs priorities

- The UNDAC team considers that the following are the priorities of the needs listed above:
 - 1) Shelter materials
 - 2) Water tanks and containers
 - 3) Bridge engineer
 - 4) Mosquito nets
 - 5) Ambulances
 - 6) Repairs to main hospital and health centres
 - 7) Repairs to Schools
 - 8) Disaster management capacity building

NATIONAL RESPONSE

29. The response to the earthquake is being coordinated by the Bengkulu provincial government. An emergency operations centre is operating from tented accommodation outside the Governor's Office, which is damaged and considered unsafe at present. Sub-operation centres of the respective level of government are operating in the affected areas.

30. The central Government is committed to supporting the provincial government in its long-term rehabilitation efforts and will put together a programme to this effect.

31. Initial deliveries were of food (mainly rice and instant noodles) but from 11 June there has been some distribution of tarpaulins, plastic sheeting, sleeping mats and sarongs (clothing). Supplies of food, drinking water, sarongs, water containers and tarpaulins continue to arrive in the province.

INTERNATIONAL RESPONSE

32. Contributions to this disaster may be found by clicking on Financial Tracking at the top of the page for this disaster on the OCHA Internet Website (<http://www.reliefweb.int>). Donors are requested to verify this table and inform OCHA Geneva of corrections/additions/values. Donors are encouraged to notify OCHA Geneva of their contributions to this disaster using the OCHA Standardized Contributions Recording Format, available electronically in the above mentioned Financial Tracking Website.

33. IFRC has launched an International Appeal for CHF 4,872,921 (USD 2.9 million) to assist 80,000 beneficiaries for 4 months on 15 June, which replaces its preliminary appeal of 6 June. Some of the most important features of the Appeal, including the dispatch of a field hospital and the procurement of shelter and relief materials, are already being realized. Urgent needs are for funding for the remaining relief items, for the disaster preparedness promotion and capacity building and for the delegates who will support the implementation of projects.

34. The Government of Italy has decided to allocate USD 100,000, utilizing the Italian Bilateral Emergency Fund with OCHA.

35. OCHA is prepared to serve as a channel for cash contributions to be used for immediate relief assistance, in coordination/consultation with relevant organizations in the United Nations system. Funds should be transferred to OCHA account No. CO-590.160.0, Swift code: UBSWCHZ12A at the UBS AG, P.O. Box 2770, CH-1211 Geneva 2, with reference: OCHA – Indonesia - Earthquake. OCHA provides donors with written confirmation and pertinent details concerning the utilization of the funds contributed.

36. For coordination purposes, donors are requested to inform OCHA Geneva, as indicated below, of bilateral relief missions/pledges/contributions and their corresponding values by item.

37. OCHA is in close contact with the Office of the UN Resident Coordinator and will revert with further information if the situation warrants it.

38. This situation report, together with further information on ongoing emergencies, is also available on the OCHA Internet Website at <http://www.reliefweb.int>

Telephone: +41-22-917 12 34	Fax: +41-22-917 00 23	E-mail: ochagva@un.org
In case of emergency only:	Tel. +41-22-917 20 10	
Desk Officers:	Ms. S. Metzner-Strack / Mr. R. Mueller / Mr. S. Matsuka Direct Tel. +41-22-917 21 44 / 31 31 / 40 34	
Press contact: (in GVA)	Mr. Donato Kiniger-Passigli, direct Tel. +41-22-917 26 53	
(in N.Y.)	Ms. Phyllis Lee, direct Tel. +1-212-963 48 32	

12.6.06
産経新聞()

社 会 面

**スマトラ地震
死傷者500人超す**
【ジャカルタ5日共同】
インドネシア国営アンタラ
通信によると、五日夜まで
に同国スマトラ島沖地震の
死者は五十八人、負傷者は

四百六十一人上った。
また、インドネシアのネ
ットニュース「サトウネツ
ト」によると、フンクル州
では建物数千棟が倒壊、多
くの人が生き埋めになった
ままとなっている。州職員
やボランティアが救助活動
に当たっているが、活動は
遅れている。
被災地への電話取材によ
ると、州都フンクルの病院
では収容しきれない人が人
が外にあふれ、余震が続く

中、看護婦らが応急措置に
追われている。フンクル空
港は閉鎖された。
政府が調査団派遣

外務省は五日、インドネ
シア西部のスマトラ島付近
で発生した地震による被災
状況調査のため、同省と國
際協力事業団職員四人によ
る調査チームを派遣した。
六日朝、ジャカルタ入り
し、被災地へ向かう。日本
政府では現地の被災状況を
踏まえて、今後の支援策を
検討する。

12.6.06
朝日新聞()

政 治 面

スマトラ島支援へ調査団

政府は五日、インドネシ
ア西部のスマトラ島で発生
した大規模な地震に対する
支援策を検討するため、現
地に調査団を派遣すること
を決めた。メンバーは外務
省や国際協力事業団などの
職員計四人。

12.6.06
東京新聞()

社 会 面

**スマトラ島の
地震、死者58人**
救出活動は難航
【マニラ5日小野木 弘】
インドネシア国営アン
タラ通信によると、五日夜
までに、インドネシア西部
スマトラ島フンクル沖で発
生した地震による死者は五
十八人、負傷者は四百六十

一人に上った。倒壊した家
屋に埋まった人たちの救出
作業も始まったが、余震の
頻発で難航している。
これまでに五十回以上の
余震が観測されており、家
が無事だった人も含めて被
災者の多くは野宿し、不安
な一夜を過ごした。
スマトラに調査団
政 府

政府は五日、インドネシ
ア・スマトラ島南部で発生
した地震への緊急援助の可
能性を探るため、外務省職
員らからなる調査団を派遣
することを決めた。調査団
は六日にジャカルタに到
着、その後被災地へ向か
う。調査結果に基づいて緊
急援助の内容を検討する。

2000. 6. 6

(政 経)

スマトラ地震

125
125
125

死傷者300人以上に

住民らの救出活動続く

【ジャカルタ5日共同】インドネシア西部のスマトラ島沖で四日深夜起きた強い地震で、被災地の同島プンクル州では五日、警察や消防などが、倒壊家屋の下敷きになった住民らの救出作業を続けている。

「サトゥネット」によると、同州では建物数千棟が倒壊、多くの人が生き埋めになっており、州職員やボランティアが救助活動に当たっていると語った。政府の災害対策担当者は確認死者数を六十六人としている。しかし、救助活動が進むとともに死傷者はさらに増えそ

うだ。同国のネットニュース「サトゥネット」によると、同州では建物数千棟が倒壊、多くの人が生き埋めになっており、州職員やボランティアが救助活動に当たっていると語った。政府の災害対策担当者は確認死者数を六十六人としている。しかし、救助活動が進むとともに死傷者はさらに増えそ

うだ。同国のネットニュース「サトゥネット」によると、同州では建物数千棟が倒壊、多くの人が生き埋めになっており、州職員やボランティアが救助活動に当たっていると語った。政府の災害対策担当者は確認死者数を六十六人としている。しかし、救助活動が進むとともに死傷者はさらに増えそ

うだ。同国のネットニュース「サトゥネット」によると、同州では建物数千棟が倒壊、多くの人が生き埋めになっており、州職員やボランティアが救助活動に当たっていると語った。政府の災害対策担当者は確認死者数を六十六人としている。しかし、救助活動が進むとともに死傷者はさらに増えそ

うだ。同国のネットニュース「サトゥネット」によると、同州では建物数千棟が倒壊、多くの人が生き埋めになっており、州職員やボランティアが救助活動に当たっていると語った。政府の災害対策担当者は確認死者数を六十六人としている。しかし、救助活動が進むとともに死傷者はさらに増えそ

うだ。同国のネットニュース「サトゥネット」によると、同州では建物数千棟が倒壊、多くの人が生き埋めになっており、州職員やボランティアが救助活動に当たっていると語った。政府の災害対策担当者は確認死者数を六十六人としている。しかし、救助活動が進むとともに死傷者はさらに増えそ



インドネシアで起きた地震の調査に向かう国際緊急援助隊の調査チーム
＝成田空港

日本の援助 チーム出発

インドネシア・スマトラ島南西沖を震源地とする大

地震で、日本の緊急援助隊を率える国際緊急援助隊の調査チームが五日夕、現地向けて成田空港を出発した。この日出発したのは外務省と国際協力事業団（JICA）の担当者二人。ジャカルタで大使館員ら三人と合流し、計四人で六日中に現地入りする予定。被災地の空港が閉鎖されているとの情報もあり、ジャカルタからはヘリコプターで向かうことも検討している。

死者64人に

スマトラ沖地震

【ジャカルタ6日共同】インドネシア・スマトラ島沖で4日深夜起きた強い地震の死傷者は救助作業が進むにつれて増え、地元当局者によると、6日朝までに死者64人、重傷者500人余りとなった。

6日付の南スマトラ州のスマトラ・エクスペレス紙は病院からの情報として死者は94人と報じている。被災地となったフンクル州では、倒壊した家屋の下敷きになっている住民の救出作業を夜明けとともに再開。日本の緊急援助策を探るため派遣された外務省職員ら4人で構成する調査チームは同日中に現地に入る予定で、医薬品などの搬入を急ぐことになっている。

2000. 6. 6

2000. 6. 7

(社 会)

(社 会)

緊急援助隊派遣へ
スマトラ
地震で政府

政府は6日、大地震に見舞われたインドネシアに国際緊急援助隊医療チームを派遣すると発表した。また、避難生活に必要なテントや被害家屋の復旧のための大工道具など約千五百万円相当の緊急援助物資を送ることとなる。

医療チームは医師三人、看護婦六人に外務省職員、国際協力事業団(JICA)を加えた十九人で構成。七日に出発し、約一週間にわたり被災者の救援活動に当たると見られる。

スマトラ島沖を震源とする今回の大地震では、多数の死傷者・行方不明者が出ている。インドネシア政府が五日、日本に対し医療チームの派遣と緊急物資の供与を要請していた。

死傷者は300人以上に

スマトラ地震、救助続く

【夕刊既報】ジャカルタ5日共同】インドネシア西部のスマトラ島沖で四日深夜起きた強い地震で、被災地の同島フンクル州では五日、警察や消防などが、倒壊家屋の下敷きになった住民らの救出作業を続けて

州警察当局者は同日、これまで五十八人の死亡と二百五十五人の負傷を確認したと語った。政府の災害対策担当者は確認死者数を六十六人としている。しかし、救助活動が進むととも

に死傷者はさらに増えそうだと見られる。

同国のネットニュース「サトゥネット」によると、同州では建物数千棟が倒壊、多くの人が生き埋めになっており、州職員やボランティアが救助活動に当たっているという。

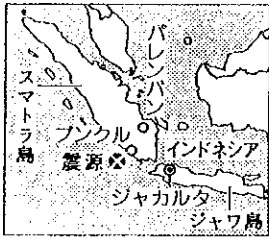
インドネシア気象庁は津波の被害を確認していないが、連絡の不便な離島の状況に追われている。

況が懸念されている。同州などによると、フンクル空港は閉鎖され、救援の拠点となる隣のランパン州との主要道路は不通。フンクル州被災地への電話取材によると、州都フンクルの病院では収容しきれない人が外にあふれ、二百回以上の余震が続く中、看護婦らが応急手当に追われている。

日本の援助隊出発

インドネシア・スマトラ島南西沖を震源地とする大地震で、日本の緊急援助策を探る国際緊急援助隊の調査チームが五日夕、現地に現地入りする予定。

この日出発したのは外務省と国際協力事業団(JICA)の担当者二人。ジャカルタで大使館員ら二人と合流し、計四人で六日中に現地入りする予定。



ブンクル市で最大のブンクル州立病院は四日深夜の地震で病室が壊れ、患者約百二十人を中庭などに逃がした。建設労働者ヌリヤントさん(三男)アファタ君(六)は自宅の床に寝ていて、落ちてきたコンクリート片で胸をけがした。肺から出血しているが、検査もできない。同病院の医師によると、国際的な非政府組織(NGO)などの支援も

救援届かぬ「陸の孤島」

【ブンクル(インドネシア・スマトラ島)6日(岡野直)】大型地震から一日たったインドネシア・スマトラ島西部のブンクル州では六日、国際援助機関などの救援の手が届かず、住宅の倒壊などでけがをした人たちが十分な治療を受けられずにいる。州政府によると、六日までに百三人の死亡が確認された。今後、さらに死者数は増えそらだが、州立病院をはじめ、公共施設の一部では電気や水道が止まっている。ブンクル市民の「生命線」である市内の空港も閉鎖され、同市一帯は陸の孤島と化している。

地震死者100人超す

スマトラ島
ブンクル

なく、輸血用の血液や抗生物質などが不足している。六日朝までに八人が死んだ。ヌリヤントさんは「息子の命だけは助けてほしい」と話した。大規模災害の人命救助では最初の七十二時間に助けられるかが重要。しかし、市内の空港が使えず、最も近い主要空港は車で約十時間も離れている。州政府は備蓄米を拠出するなどしているが、医療への支援は限られている。ブンクル市は人口約三十五万人で、農業以外に大きな産業のない地方都市。市中心部は高層ビルもなく、倒壊した建物はまだ目立たない。しかし、住宅地では住宅のレンガの壁が崩れるなどして、その下敷きにな

空港閉鎖、医療品も不足

なった人が多いと見られる。ブンクル市から船で八時間離れた離島エンガノ島では島内の建物の九割が倒壊したとの情報もある。一方、住宅の多い同市内レンブイン地区では、電柱が倒れたり、住宅やモスクの壁が崩れるなど地震の大きさをろかがわせた。子ども四人と寝ていたという主婦ユニ・レスタリさん(三女)の家は、れんがを積んだ壁が倒れ、部屋の中がむき出しに。「揺れが大きくて難破船に乗っているようだった。近所の人たちの『無事か』という呼びかけを聞き、恐ろしく感じた」と引きつった顔で話している。



大地震に襲われたインドネシアのブンクルで6日、崩れた家から自分の持ち物を運び出す女性(ロイター)

12.6.07
読売新聞()

国際面

スマトラ地震 死者103人に

【ジャカルタ6日】スマトラ州内の死者は百三人に達し、四日深夜に強い地震に襲われたインドネシア西部ベンクル州(スマトラ島)では六日も、倒壊した家屋の下敷きになった住民の救出作業などが続けられた。同日付の地元紙「ハリアン・セマラウ」によると、同

州内の死者は百三人に達し、現地からの情報によると、同州内南部では大きながけ崩れが発生し、多くの住民が下敷きになったと見られ、今後、死者数はさらに増える見込み。また、震源地に近いインド洋沖のエンガノ島では家屋の約90%が崩壊している模様だ。緊急援助策を採るため外務省職員ら五人で構成する日本政府調査チームが七日に現地入りする予定。

12.6.07
朝日新聞()

社会面

医療チーム 現地へ出発

インドネシア地震 スマトラ島で発生した大規模な地震で、被災者を救済するため、国際緊急援助隊の医療チームが七日午前、成田空港から現地に向けて出発した。医師三人や看護婦六人など計十六人で、スマトラ島で医療活動をする。派遣期間は二週間を予定している。

医師で佐賀医科大学の滝健治教授は「ニュースにはなくても現地は大変な事情があるようだ。われわれの仕事はハードになると思う。神戸の大震災を教訓にした緊急医療といわれるように務めたい」と話した。また、今回の地震で、国際協力事業団(JICA)は、インドネシア政府に対して、テント百張りや大工道具セット百組などを送るための準備を進めている。

12.6.07
読売新聞()

社会面

緊急援助隊が出発 インドネシア・スマトラ島で起きた地震での被災者を救うため、政府が派遣する国際協力事業団(JICA)の国際緊急援助隊が7日午前、成田空港を出発した。この日出発した援助隊は医師3人、看護婦6人など計16人の医療チームで、8日には最も激しい被害が出たスマトラ島西部のベンクル州に入る予定。5日夜に現地に入っている先遣調査チームと合流した上で被災者の治療にあたる。

12.6.07
日本経済新聞()

社会面

地震死者60人に

インドネシア 【ジャカルタ6日】飯田「展久」インドネシアのスマトラ島南部で四日発生した強い地震で、震源に近いベンクル州警察は六日、地震による死者は六十人、重軽傷者は約四百八十人になったことを明らかにした。

同州では六日も強い余震が続いており、体感感じる揺れは合計三百回以上に達した。住民らは野外で寝食を続けているという。政府のバスリ調整相(公共福祉担当)は同日、地震による被害は五百億元(六億五千万円)に上ると語った。政府、医療団派遣へ 政府は六日、地震災害に見舞われたインドネシアのスマトラ島南部に国際緊急援助隊の医療チーム十九人を派遣することを決めた。医師三人や看護婦六人などで構成し、七日午前日本を出発、約二週間、現地で医療活動にあたる。テントや大工道具などの緊急援助物資(総額千四百九十九万円相当)も供与する。

12.6.08
毎日新聞()

社会面

日に余震が20回
おびえる被災者

スマトラ地震
【バンクル(インドネシア西部)7日共同】停電による暗やみの中、幾百ものろうそくの炎が揺れる。大地震に見舞われたインドネシア西部スマトラ島のバンクルに6日夜、入った被災者は壊れたわが家の軒先に差し掛けたビニールシート

の下で、夜を明かしていた。バンクル郊外タランウンバット地区の農業、ヌルライリさん(26)の家も屋根などが崩れた。「1日10〜20回の余震を感じ、怖いのでテントで寝る。食糧はまだあるが、これからどうなるのか。行政から何の情報もない」と話す。バンクル市内のラフレシア病院。外科医が重傷者に備えて待機する。35あるベッドは満床。病

室に入りきれないベッドが廊下に並ぶ。これまでに7人の収容者が亡くなった。日本の調査チーム到着
【バンクル(インドネシア)7日共同】インドネシア西部スマトラ島沖を震源地とする大地震で、日本の援助策を探るため派遣された外務省職員ら4人の調査チームが7日、被災地バンクル州の州都バンクルに到着し、調査活動を始めた。

12.6.08
日本経済新聞()

社会面

日本政府救助隊
ジャカルタ入り

インドネシア地震
【ジャカルタ7日(日)飯田展久】インドネシアのスマトラ島南部で四日起こった地震災害に対する援助のため、日本政府が派遣した緊急救助隊がジャカルタに入っている。救助隊は約二週間、現地に滞在し、医療活動に当たる。併せてテントや大工道具など千五百万円相当の緊急援助物資も寄付する。

七日夕、ジャカルタに到着した。一行は八日朝、チャーター機で現地入りする予定。

12.6.08
読売新聞()

国際面

スマトラ地震で
日本援助隊到着

【ジャカルタ7日(日)藤沼隆雄】インドネシアのスマトラ島バンクル州を襲った地震で、日本政府の緊急援助隊の先遣調査チーム五人が七日、州都バンクルに到着した。十九人で構成される援助隊の本隊は八日、現地入りする。

現地時間の四日深夜に発生した地震では、これまで約七百人の死傷者が確認されている。病院の多くが被災し、医療機器や医薬品の不足が深刻化している。

12.6.08
産経新聞()

国際面

日本の先遣隊が到着

スマトラ地震
【ジャカルタ7日(日)時事】インドネシアのスマトラ島沖で四日深夜発生した地震で、日本が派遣した緊急援助隊の先遣隊三人が七日、被災地のバンクルに入った。緊急援助隊の残

12.6.08
毎日新聞()

社会面

日本の援助隊
被災地に到着

スマトラ大地震
【バンクル(インドネシア)8日(日)中坪実隆】インドネシア西部スマトラ島の大地震の負傷者治療に当たる滝健治・佐賀医科大学教授ら日本の国際緊急援助隊医療チーム19人が8日午前、同島南部の被災地バンクル州にチャーター機で到着した。医師や看護婦らで構成するチームは、州都バンクル市内の病院に入り、午後にも医療活動を開始する。約

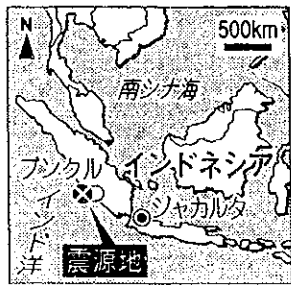
2週間の予定。これまでに117人の死亡が確認されたほか、重傷者は1300人以上に達している。

「麻酔なしで鼻を7針」スマトラ島地震ルポ

届かぬ痛み 医療に遅れ



8日、スマトラ島バンクルの病院わきに張られたテントの中で、水を飲む負傷者のカルティナさん(右)と長男トディ君。小野木昌弘撮影



【バンクル(インドネシア・スマトラ島) 8日小野木昌弘】四日夜、大地震に襲われたインドネシア・スマトラ島バンクル。8日、病院駐車場に張られたテントの中で、重傷を負った女性カルティナさん(右)は「麻酔なしで、鼻を七針縫った」と涙声で言った。医療品の不足で、こんな野戦病院のような治療を受けた人は数多い。同日現地入りした日本の国際緊急援助医援チーム十九人の国際支援への期待は大きい。それは、インドネシア政府の対応遅れの裏返しでもある。

日本チーム、本格活動へ

だが、それを追い越す勢いだけが人が到着。カルティナさんは激痛のなか、麻酔なし手術に耐えた。別のテントに入っている女性アスマニアルさん(左)は、天井の崩落で背骨を折り「腰から下の感覚を失った」というが、適切な治療のないままである。現地担当者によると、この地震でこれまでに百十七人の死亡が確認され、千三百人以上が負傷した。

医学部教授や看護婦らで構成する日本の医療チームは、大量の医薬品や資機材を携えてやって来た。九日から本格活動を始める。国際協力事業団登録看護婦の野中奈緒美さん(左)愛知県豊山町は「少しでも被災者のお役に立ちたい」と話した。

しかしこの日、被災者数百人が、幹線道路の少なくとも四カ所で、木の幹などで道路をふさいでバリケードにし、ワヒド政権や州政府の無策に抗議。日本チームは約一時間半、空港に足止めされた。

地元の記者によると、州の災害対策本部の初議題は「寄付金をどう山分けするか」だったという。効果的な治療が期待できないと、ドゥワンと呼ばれる伝統的な魔術師に頼み、「三日間放置すれば治る」と言われて症状が悪化した男児もいる。

国権最高機関・国民協議会のアミン議長は8日、「正副大統領はもとより、閣僚が一人も来ていない」とワヒド政権を非難。回国で激化の兆しを見せる政争に、地震が、利用されそうな気配になっもいる。



8日、スマトラ島ベンクルの病院前で、医療機器の準備をする緊急援助隊の女性隊員ら（ロイター）

スマトラ島地震 日本援助隊到着

きょうから巡回医療

【ベンクル（インドネシア・スマトラ島）8日】愛媛県松山市出身の国際緊急援助隊員、沼隆雄（いぬりたけお）が、スマトラ州を襲った大規模な地震で、被災者の治療に当たる日本の国際緊急援助隊医療チームの一行十六人が八日、ジャカルタからチャーター便で空路、州都ベンクルに到着した。同チームは到着後、ただちに市内の州立ユヌス病院に向かい、今後の協力体制について協議した。隊員で医師の福家伸夫・帝京大医学部教授に

よると、同チームは九日から十八日まで十日間、病院に治療を受けに来られない住民への巡回医療サービスを中心に行うことを決めた。現地時間の四日深夜に発生した地震では、警察当局によると、これまで約百二十人が死亡、約千三百人が負傷している。

日本の医療 チーム始動

スマトラ大地震

【ベンクル（インドネシア・スマトラ島）9日】小野木昌弘（ののきまさひろ）が、スマトラ州で四日に発生し、千数百人が死傷した強い地震で、現地入りした日本の国際緊急援助隊医療チームが九日、本格活動に入った。

医学部教授や看護婦ら十九人のメンバーは、医療の手が届かない遠隔地の被災者への往診や、ベンクルの病院での治療支援など、三グループに分かれて行動を開始。建物が損壊し、数百人のけが人が屋外のテントに收容されている病院では、病気や交通事故など一般患者の治療にも協力することにした。

平島周作（たけのこ）は「地震で停滞している病院の一般機能をサポートするのにも、災害救援の一環」と話している。

ブンクル地震の日本医療隊

赤道に近いブンクル地震の被災地の医療活動は、暑さとの闘いでもあった。日本の緊急医療チーム（平島周作団長ら十九人）が、スマトラ南部ブンクル州の州都ブンクル市のユヌス病院前に、テントの診療所を開設してから十三日で六日が経過した。連日、百人を超える被災者の治療に当り、日本チームに感謝の気持ち伝える記事が地元新聞に掲載されるなど、市民との交流にも成果を上げていく。

（副 史郎）

「毎日、かんかん照りの晴天で、外気温は三十五度以上。テントの中は、それ以上になることもあるので、体調を崩した隊員もいます。現在は、ローテーションを組んで、無理をしないようにしています」と外務省派遣の団長・平島周作さんは語った。

日本チームはブンクルの町中のホテルに兵站部を設け、スタッフ全員が宿泊している。毎朝、そろって六時起床バスでテント村に出動している。

受付開始の午前八時の時点で、数十人の患者が待っている。八時半から正午までドクターと看護婦は手を休めるひまもない。最初は負傷した被災者がほとんどだったが、風

暑さと闘い毎日100人を治療 テント村で国際交流も実現

りの患者への優先順に受け付けることにした。

瀧、福家、横田の三人のドクターを軸に、テント村の二チームと移動診療隊を一チーム編成。移動診療隊は十二日、南四十キロのタイス村の保健所まで出張サービスを実施した。

このとき「脳卒中の患者が出たとの通報を受け、急ぎ、地元の病院へ手配した。診療所には設備がありませんので」とコーディネーターの大友仁さん。

地元の病院が満杯になり、一般診療の患者がテント村に潜り込んで来るのも止むを得ない。「ドクター」としてはつらいことだが、優先順位をつけることになったと大友さんは語った。

テント村には日本のほか、シンガポールや台湾、欧州チームが陣取り、ユヌス病院前の広場は、テントの診療所で埋まっている。

最近、シンガポールチームが日本の診療所を訪れ、情報交換。日本が持参した細かい医療器具が入ったジュラルミン・ケース、イス、机などがコンバクトにまとまった緊急用セットにシンガポールのスタッフが興味を持ち「今後の



ブンクル入り当日、さっそく医療チームが受診用テントを設営

活動に生かしたい」と感激。イスラム学生連盟の学生たちが、日本チームに果物の差し入れをしてくれたり、日本の看護婦さんたちが、テント村に集まった子供たちと交流。折り紙やゲームを教える光景も。

十二日付の地元紙「スマラック」に「周作は語る。アジアの同胞のためにかけつけた」との見出しの好意的な記事が掲載された。

平島さんによると「神戸地震で世界に知られた通り、日本は地震国なので、日本人は被災者のつらさをよく理解できる。同アジア人として支援活動でがんばりたい」と伝えたという。

邪をひいた、頭が痛いといった一般患者ががぜん増えた。このため、①地震で被災した負傷者②子供の患者③お年寄

地元紙が好意的に紹介
「アジアの同胞を助けに来た」



耳をケガした子供の診療にあたる福家伸夫医師

倒壊した家屋。再建の見通しはまったく立っていない



清水建設が緊急支援

ブンクル州で水力発電所開発プロジェクトを行っている清水建設が、病院にトイレや発電装置を設置したり、日本の医療チームを側面から支援するなど被災地の救援活動に参加し、市民から感謝されている。

大きな被害を受けず、インドネシア人スタッフのなかには精神的ショックを受けた者もあつたが、負傷者はなかった。五日から七日まで被害の実態調査と必要な資材の準備に着手、八日から九日にかけて、山崎隆雄所

療チームを市内まで先導。発電所建設現場から動員したトラックで医療資機材を運んだ。たまたま日本チームがブンクル空港に到着したころ、物資が届かないことに怒った住民が道路封鎖したが、インドネシア

発電装置やトイレ設置 水力発電所工事を休み

清水建設と前田建設はブンクル市から北東約六十キロのウジュンマスで水力発電所の建築を行っており、日本人は社員九人が駐在している。

四日深夜に発生した地震では、現場の施設は大

に到着した日本の緊急医療チームを市内まで先導。発電所建設現場から動員したトラックで医療資機材を運んだ。たまたま日本チームがブンクル空港に到着したころ、物資が届かないことに怒った住民が道路封鎖したが、インドネシア語の堪能な山崎所長がデモ隊代表と交渉して、迎える車を通したという。



ブンクル市南方の小村で。ここでも一人死亡、数十人が負傷した



酷暑のなかでの診療が続く。奥は福井美和子看護婦

猛暑の中、日本隊奮闘

今月上旬、大地震に見舞われたインドネシア・スマトラ島南西部のベンクル州で、日本の緊急医療援助隊が活躍した。医師3人、看護婦6人を含むメンバーは、州都ベンクルの総合病院の仮設テントを拠点に、医療の行き届かない地域も巡回、感謝された。

帝京大付属病院の福家（ふけ）伸夫医師（48）＝写真＝は、阪神大震災やトルコ地震などで活動経験を持つ緊急医療のベテラン。「震



災直後の救命治療だけでなく、被災地の公衆衛生、一般の傷病の治療など総合的に取り組むのが、医療援助のあり方では」と話す。現地では民間療法に頼って傷を悪化させる事例が報告されるなど、医療体制は十分ではない。連日の猛暑の中、日本隊の奮闘が続いた。【ベンクル・中坪 央暁】

2000. 7. 25

(地方)

スマトラ島大地震 医療活動に奔走

災害外交の 大切さ痛感



屋外に張ったテントで被災者を診療する瀧健治・佐賀
医科大教授＝インドネシア西部のスマトラ島ブンクル

援助隊・瀧教授(医大)が報告

六月に死傷者約千四百人を出したインドネシア西部スマトラ島大地震で救援活動に当たった瀧健治・佐賀医科大教授(五二)が二十四日、佐賀市の同医大で活動報告会を開いた。瀧教授は日本の国際緊急援助隊医療チームのリーダーとして参加、日本の国際貢献の在り方が問われる中、震災救援外交の重要性を語った。

医療チーム十九人は地震発生の日後に被災地のブンクル州入り。連日三〇度を超す猛暑の中、外にテントを張って被災者の診療に当たった。受診者は当初、一日三十人程度と少なかったが、近隣地域を調べると一変。けがをした被災者は動けないまま、家やテント内に寝ていた。

診療拠点を移すと、準備段階から患者が次々詰めかけた。「救護所に患者が来てくれるわけではなく、巡回診療が求められる」。情報収集の困難さと大切さを痛感した。患者は多い日は百五十人に上り、チームは十日間で約八百人を診療した。「外傷の治療が多い」と思っていたが、被災者

はショックや不安から過敏反応が発生していた」といい、精神面からのケアの必要性を指摘した。瀧教授は九八年、国際協力事業団(JICA)の国際緊急援助隊に登録。援助活動は今回が初めてだった。「地元の若い人たちが積極的に援助する姿に感会に重要だと感じた」と話した。(辻村)

JICA